

ESTUDIOS SORDOS EN URUGUAY: CONSIDERACIONES ACERCA DEL CAMPO

Deaf studies in Uruguay: some thoughts on the field

ESTUDOS SURDOS NO URUGUAI: CONSIDERAÇÕES SOBRE O CAMPO

Leonardo Peluso

Universidad de la República, Uruguay

<https://orcid.org/0000-0003-3797-6309>

leonardo@psico.edu.uy

RESUMEN: Los Estudios Sordos son un campo interdisciplinar que integra diversas ciencias humanas y sociales, así como enfoques políticos y artísticos. Se centra en el estudio de las comunidades sordas y de sus lenguas desde una perspectiva psico-socio-lingüística y antropológica, cuestionando la visión tradicional de las personas sordas como personas con discapacidad. En oposición a dicha perspectiva, se las reconoce como hablantes de una lengua de señas, que forman parte de una cultura y de una comunidad lingüística. Este artículo pretende mostrar la evolución de los Estudios Sordos en Uruguay y su conexión con los desarrollos en la región. Se analizará la historia del campo, su construcción interdisciplinaria y su rechazo a los enfoques clínicos. Además, se presentará como un territorio político y contrahegemónico que cuestiona la perspectiva eurocéntrica. Finalmente, se reflexionará sobre su impacto en la Lingüística, la Educación y la Traductología en Uruguay.

PALABRAS CLAVE: Estudios Sordos, Lingüística, Educación, Traductología

ABSTRACT: Deaf Studies is an interdisciplinary field that integrates diverse human and social sciences, as well as political and artistic approaches. It focuses on the study of Deaf communities and their languages from a psycho-socio-linguistic and anthropological perspective, challenging the traditional view of Deaf people as people with disabilities. Instead, they are recognized as sign language speakers who are part of a culture and linguistic community. This paper seeks to show the evolution of Deaf Studies in Uruguay and its connection with developments in the region. It will address the background of the field, its interdisciplinary construction and its rejection of clinical approaches. In addition, it will be presented as a political and counter-hegemonic territory that questions the eurocentric perspectives. Finally, I will reflect on its impact on Linguistics, Education and Translation Studies in Uruguay.

KEY WORDS: Deaf Studies, Linguistics, Education, Translatology

RESUMO: Os Estudos Surdos são um campo interdisciplinar que integra várias ciências humanas e sociais, bem como abordagens políticas e artísticas. Concentra-se no estudo das comunidades surdas e de suas línguas a partir de uma perspectiva psico-sócio-linguística e antropológica, desafiando a visão tradicional dos surdos como pessoas com deficiência. Em vez disso, são reconhecidos como falantes da língua de sinais, que fazem parte de uma cultura e de uma comunidade linguística. Este artigo tem o objetivo de mostrar a evolução dos Estudos Surdos no Uruguai e sua conexão com os desenvolvimentos na região. Ele abordará o histórico do campo, sua construção interdisciplinar e sua rejeição de abordagens clínicas. Além disso, o campo dos Estudos Surdos será apresentado como um território político e contra-hegemônico que questiona a perspectiva eurocêntrica. Por fim, neste artigo refletir-se-á sobre seu impacto na Linguística, na Educação e na Traductologia no Uruguai.

PALAVRAS-CHAVE: Estudos Surdos, Lingüística, Educação, Estudos de Tradução

I. INTRODUCCIÓN

Los Estudios Sordos constituyen un campo de estudio heterogéneo e interdisciplinario, en el que convergen fundamentalmente todas las ciencias humanas y sociales, así como también una perspectiva política y artística.

Se ocupan del estudio de las comunidades sordas y de sus lenguas desde una visión psico-socio-lingüística y antropológica, heredera de los pioneros trabajos de William Stokoe y de Carol Erting de mediados del siglo XX (Stokoe, 1960; Erting, 1982). Dichos estudios rompen con la tradición clínica y audista con la que históricamente se ha considerado a los sordos como personas que no oyen, es decir, como personas carentes o con una discapacidad. En oposición a esto, los Estudios Sordos proponen caracterizar a los sordos como hablantes de una lengua de señas que forman parte de una comunidad lingüística y construyen su propia cultura e institucionalidad.

En este trabajo, de corte ensayístico y narrativo, pretendo mostrar cómo ha sido el progreso de los Estudios Sordos en Uruguay y su diálogo con similares desarrollos en la región. Para ello primero presentaré los antecedentes de los Estudios Sordos para el devenir de dicho campo en Uruguay. Posteriormente, mostraré la construcción de los Estudios Sordos como campo interdisciplinario y su desarrollo en diversas áreas.

Seguidamente discutiré las razones por las que el enfoque clínico no tiene lugar, como perspectiva, dentro de los Estudios Sordos. Es decir, el enfoque clínico puede ser un objeto de estudio para el campo de los Estudios Sordos, pero nunca un marco teórico-metodológico de abordaje. Seguidamente, presentaré al campo de los Estudios Sordos como un territorio político y contrahegemónico, que interpela a la academia eurocéntrica. Por último, reflexionaré sobre los alcances actuales de los Estudios Sordos y cómo estos en Uruguay han impactado, de forma casi exclusiva, en tres disciplinas: Lingüística, Educación y Traductología.

2. ANTECEDENTES DE LOS ESTUDIOS SORDOS EN URUGUAY

Los antecedentes del campo de los Estudios Sordos en Uruguay articulan desarrollos académicos y políticos de dos fuentes. Por un lado, los Estudios Sordos se nutren de los Estudios Culturales, que tienen como base las luchas por los derechos civiles de grupos minorizados y en situación de opresión. Por otro lado, retoman la línea de investigaciones que, a mediados del siglo XX, proponen nuevas concepciones para entender a las comunidades sordas y a sus lenguas, no ya desde el paradigma de la enfermedad sino desde el marco disciplinario que las reconoce como una diferencia lingüística y cultural minorizada.

2.1. LOS ESTUDIOS SORDOS COMO ESTUDIOS CULTURALES

Los Estudios Culturales se conforman como un campo donde convergen varias disciplinas históricamente consolidadas de la rama de las ciencias sociales, artísticas y humanas, inscribiendo dentro de sí diferentes temas específicos. Dichos temas están generalmente relacionados con situaciones históricas de minorización, discriminación y, por lo tanto, con las concomitantes luchas políticas de los grupos minorizados, llamadas luchas por los derechos civiles o luchas por el reconocimiento.

Se puede pensar que las primeras luchas de las mujeres, sufragistas que luego devinieron en feministas, han sido un modelo para las luchas por los derechos civiles y, por lo tanto, también para la consolidación del campo de los Estudios Culturales. También han sido paradigmáticas las luchas de los colectivos negros, las de los miembros de la disidencia sexual (LGTIBQA+), las de las personas en situación de discapacidad y las de los sordos. Estas luchas forman parte, en la actualidad, de las plataformas reivindicativas de la mayoría de los países de la Región.

Fueron de particular relevancia, para el campo, los Estudios Culturales que se iniciaron en el Reino Unido en la década de 1960, por la influencia del Centro de Estudios Culturales Contemporáneos de la Universidad de Birmingham, bajo la dirección de Richard Hoggart y, posteriormente, de Stuart Hall (Hall, 1980). Estos Estudios Culturales, muy fuertemente ligados a los *Black Studies*, han dado el principal marco para el desarrollo de los actuales Estudios Culturales, tanto en Europa como en América.

Por su parte, entiendo que el campo de los Estudios Sordos (*Deaf Studies*) propiamente dicho, tiene su origen en la academia estadounidense. Es una expresión de los Estudios Culturales que se consolidaron en las Universidades de dicho país, y muchas veces se instituyen como Departamentos o Programas de estudio, principalmente de posgrado, dentro de las mismas.

En búsquedas en *internet*, tanto de forma general y primaria, como en páginas especializadas en la temática sorda, son escasas (o casi nulas) las apariciones del término *Deaf Studies*, o su par español *Estudios Sordos*. Mayor frecuencia de aparición tiene la forma portuguesa *Estudos Surdos*.

El término *Deaf Studies* aparece muy poco en las páginas en inglés de *internet* y en artículos en dicha lengua. Se pueden citar dos manuales, publicados entre los años 2002 y 2003, que introducen la expresión *Deaf Studies* y que presentan una colección interdisciplinaria de investigaciones en el campo. Estos son: *Open your eyes. Deaf Studies Talking* (Bauman, 2002) y *Deaf Studies, Language, and Education* (Marschark y Spencer, 2003). También existe una colección de publicaciones a cargo de Gallaudet University Press, que tiene textos indexados bajo la categoría *Deaf Studies* (Gallaudet University, s/f). Aparte de estas publicaciones, no es fácil encontrar dicho término en la muy abundante bibliografía que ya existe sobre la temática. Por el contrario, se ha extendido mucho más el uso de términos tales como *Deaf experience*, *Deaf Nation*, *Deafhood*, *Deaf culture*, *Deaf Way* (Ladd, 2003; Parasinis, 1998; Erting, Johnson, Smith y Snider, 1994).

En Brasil el uso del término *Estudos Surdos* se remonta a textos de la década de los noventa. Aparece por primera vez en un texto organizado por Skliar (1998) *A surdez: um olhar sobre as diferenças* en el que se introduce la perspectiva de los Estudios Sordos, básicamente en el capítulo escrito por el propio organizador: *Um olhar sobre o nosso olhar acerca da surdez e das diferenças* (Skliar, 1998). Fue un texto que tuvo cierta repercusión en la academia brasilera relacionada con los sordos, y fue

largamente citado por investigadores en la temática, por lo que se podría pensar que el uso del término *Estudos Sordos* que allí se hace comenzó a tomar cuerpo en portugués. En dicho capítulo Skliar (1998, pág. 5, la traducción es mía) al tiempo que vincula los Estudios Sordos con los Estudios Culturales, señaló que:

los Estudios Sordos se constituyen como un programa de investigación en educación, donde las identidades sordas, las lenguas, los proyectos educativos, la historia, el arte, las comunidades y las culturas se enfocan y comprenden a partir de la diferencia, a partir de su reconocimiento político.

Al año siguiente el uso del término Estudios Sordos se documenta en un texto que aparece simultáneamente en español (Skliar y Lunardi, 1999) y en portugués (Skliar y Lunardi, 2000).

De esta forma, en la primera década del siglo XXI el uso del término *Estudos Sordos* adquiere fuerte presencia en la academia brasilera, no así en los países de habla hispana. La editorial Arara Azul publicó durante cuatro años seguidos, desde 2006 hasta 2009 inclusive, un libro por año que complicaba varios artículos en el campo de los Estudios Sordos, con una clara propuesta interdisciplinaria. Los volúmenes se llamaron *Estudos Sordos I, II, III y IV* (Quadros, 2006; Quadros y Perlin, 2007; Quadros, 2008; Quadros y Stumpf, 2009 respectivamente). En varias Universidades públicas brasileras se implementó la carrera *Letras Libras*, que colocó a los Estudios Sordos a nivel universitario. También ha tenido particular trascendencia el desarrollo del Grupo Interinstitucional de Pesquisa em Educação de Surdos (Gipes), que nuclea las más importantes universidades del sur de Brasil en torno a los Estudios Sordos con foco en la educación (Gipes, s/f; Lopes, 2017).

Para el caso de habla hispana, es aún menos común el uso del término *Estudios Sordos* porque resulta extraño, para nuestra lengua, el uso de *sordo* como gentilicio. En Uruguay, el término *Estudios Sordos* se comienza a utilizar en la segunda década del siglo XXI debido al fluido contacto que mantenemos con la academia brasilera. Así, en el marco de la Tecnicatura Universitaria de Interpretación LSU-español (TUILSU), de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, de la Universidad de la República incorporamos este marco y a partir de 2014 el nuevo plan de estudios de la carrera cuenta con la asignatura *Estudios Sordos* en la que se promueve una visión crítica, interdisciplinaria y decolonial (TUILSU, 2014). En 2018 se consolidó en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación el Área de Estudios Sordos, actualmente Unidad Académica. Se espera que a partir del año 2025 comience a funcionar la Licenciatura en Estudios Sordos, como continuación de la carrera de TUILSU.

2.2. LOS TRABAJOS PIONEROS CATALIZADORES DEL CAMPO

Hubo dos investigadores que fueron clave en la conformación del campo de los Estudios Sordos en Estados Unidos de América y que, de alguna forma, rompen con la tradición europea que venía desarrollándose en la temática (fundamentalmente francesa). Estos son William Stokoe en el ámbito de la lingüística (si bien él no era lingüista) y Carol Erting en la antropología.

El texto paradigmático que se podría decir va a ser clave para el posterior desarrollo de los Estudios Sordos es *Sign Language Structure. An Outline of the Visual Communication Systems of the*

American Deaf (Stokoe, 1960) en donde se establece el carácter verbal de las lenguas de señas (en este caso en relación a la lengua de señas americana - ASL). Si bien William Stokoe no es el primero ni el único en su época y en la academia estadounidense en investigar sobre las lenguas de señas, su trabajo en la descripción de la ASL se volvió fundacional del campo, tal vez se podría decir paradigmático en términos kuhnianos (Stokoe, 1960, Stokoe, Casterline y Croneberg, 1965).

No es el primero porque ya Auguste Bébien lo había hecho más de cien años antes y según Oviedo (2009) el sistema de William Stokoe estaría francamente influido en el de Auguste Bébien de 1825, aunque Stokoe nunca lo hace explícito. Tampoco es el único porque según la búsqueda historiográfica realizada por Brian Riley (comunicación personal), el investigador estadounidense West La Mont presentó en 1960 su tesis de doctorado sobre la descripción de la ASL (La Mont, 1960) pero no tuvo la repercusión que alcanzó la obra de William Stokoe.

Así, por ser el de Stokoe (1960) un trabajo centradamente lingüístico (en general sus precursores, como Auguste Bébien, trataban a la lengua de señas en el ámbito de la educación aun cuando lo hicieran con rigor científico) y por tratarse de un autor con una pertinente posición política dentro de la academia (estaba en Estados Unidos de América, era profesor en Gallaudet University y gozaba del prestigio de sus pares, lo que no le ocurría a West La Mont), su propuesta tuvo un revolucionario impacto en la comunidad científica, siendo considerado el precursor de la lingüística de la lengua de señas, al tiempo que la Gallaudet University (en aquel entonces Gallaudet College) se consolidaba como la Universidad Sorda por excelencia, dentro y fuera de los Estados Unidos, dominante e influyente en el campo de los Estudios Sordos.

Hoy en día la propuesta de William Stokoe está ampliamente superada, pero se mantiene su figura como representante de la revolución paradigmática que ocurrió a punto de partida del desarrollo de la lingüística de las lenguas de señas. En Val (2016) aparece un interesante análisis del efecto paradigmático de la obra de William Stokoe en los actuales lingüistas de la lengua de señas de tradición americana, lo que incluye nuestra propia tradición de trabajo en la TUILSU.

Veinte años después, otra investigadora vinculada también al Gallaudet College presenta, en el marco de la antropología funcionalista, otra revolucionaria obra que, a mi criterio, termina de constituir el campo de los Estudios Sordos tal como los conocemos hoy en día. Se trata de la tesis de doctorado presentada ante la American University: *Deafness, communication and social identity: an anthropological analysis of interaction among parents, teachers, and deaf children in a preschool* de Carol Erting. Esta autora propone que la *sordera* trasciende los aspectos fisiológicos que caracterizan el cuadro desde la perspectiva audiológica y centra la cuestión en el plano etno-social (Erting, 1982, pág. 40, la traducción es mía):

La posición teórica tomada aquí es que la sordera social y cultural es similar a un fenómeno étnico. Desde esta perspectiva, no es básicamente una discapacidad física, sino que es un conjunto de actitudes y una manera de comportarse. Mientras que cierto grado de pérdida auditiva es necesario para que una persona sea social y culturalmente Sorda, la pérdida de la audición per se no es la variable crítica.

Los sordos pasan a ser considerados, entonces, no por sus atributos físicos, sino por parámetros psico-socio-etno-lingüísticos, en la medida en que son conceptualizados como hablantes de lengua de señas e integrantes de una comunidad sorda. El ser hablantes de una lengua de señas se vuelve el factor clave para determinar la pertenencia a la comunidad/identidad sorda.

A partir de esos planteos, Erting (1982) distingue entre *Deaf* y *deaf*, utilizando el recurso que posee la lengua inglesa del uso de mayúscula para referirse a las nacionalidades (el mismo recurso se puede encontrar en la nominación del colectivo civil *Queer Nation* fundado en 1990 en la ciudad de Nueva York). Para esta autora *Deaf* designa a los sordos que pertenecen a la comunidad sorda y se identifican a sí mismos por ser hablantes de una lengua de señas y *deaf* a aquellos que por no hablar la lengua de señas quedan aislados de ésta y de la comunidad sorda. En este sentido, *deaf* queda exclusivamente ligado a la pérdida auditiva, mientras que *Deaf* alude a la identidad. La traducción de *Deaf* y *deaf* como *Sordo* y *sordo* respectivamente pierde en español toda la significación que existe en inglés, dado que carecemos de dicha convención ortográfica. La propuesta de Erting (1982) fue revolucionaria en la medida en que colocó el tema de la identidad y de la lengua de señas para la caracterización de las comunidades sordas. Sin embargo, al mismo tiempo llevó a terribles debates y confusiones, en América Latina, a lo largo de los ochenta y noventa en varios grupos de investigación, en las asociaciones de intérpretes, y en las propias Asociaciones Sordas, tanto en relación a los alcances del término *etnicidad* para aplicarse a la comunidad sorda, como en relación a la diferencia entre Sordo con mayúscula y sordo con minúscula (se llegó a acuñar el término *sordo puro*).

Hoy en día los sordos no son vistos como una etnia (cabe aclarar que Carol Erting en realidad nunca lo planteó en esos términos), sino como una nación en algunos textos de investigadores y de activistas políticos sordos y oyentes. En mis trabajos preferí conceptualizar a la comunidad sorda como una comunidad lingüística, dejando de lado por completo la temática de la etnicidad (Peluso, 2020). Asimismo he propuesto reconceptualizar la diferencia entre *Deaf* y *deaf* en términos de *sordo* y de *no-oyente* respectivamente (Peluso, 2010).

Los trabajos de William Stokoe fueron de particular relevancia a la hora de establecer el carácter verbal de las lenguas de señas, hecho que tuvo repercusiones políticas de enorme trascendencia. Esa afirmación se transformó en el ladrillo fundacional sobre el que se sostienen las subsiguientes investigaciones realizadas en el campo de los Estudios Sordos, desde cualquier otra disciplina (antropología, pedagogía, lingüística, psicología, entre varias).

Los planteos de Carol Erting, que se apoyan, obviamente, en lo ya señalado por William Stokoe sobre el carácter verbal de las lenguas de señas, han sido de fundamental importancia a efectos de comenzar a visualizar la comunidad sorda desde una perspectiva socio-cultural, con fuertes procesos de identificación social y lingüística. A partir de estos planteos se afianza una forma de considerar la experiencia de ser sordo como una identidad social en lugar de una característica orgánica, como tradicional y hegemónicamente se la había considerado hasta ese momento. De hecho, paulatinamente se ha abandonado el término *sordera* por considerarse muy ligado al enfoque clínico. En su lugar, se habla de *Deafhood*, de *experiencia sorda*, y de *comunidad sorda*, para mencionar los más frecuentes.

3. ESTUDIOS SORDOS COMO CAMPO INTERDISCIPLINARIO

Se plantea que los Estudios Sordos son un campo de estudio y no una disciplina o una ciencia porque se constituyen como un territorio que se nutre de diversas disciplinas, consolidadas históricamente con sus propios objetos de estudio. Esto ocurre con varias disciplinas del área social y humana históricamente consolidadas: Lingüística, Antropología, Sociología, Geografía, Pedagogía, Filosofía, Historia, Letras (Filología), Ciencia Política y Traductología. También el arte forma parte de los Estudios Sordos.

La Lingüística que, como disciplina, tiene por objeto la investigación del lenguaje en términos generales, en el terreno de los Estudios Sordos hace foco en la relación entre el lenguaje y los sordos, esto es, en las lenguas de señas, en las comunidades sordas como comunidades lingüísticas, en las particularidades del bi o plurilingüismo individual y social de los sordos, en la adquisición del lenguaje por parte de los niños sordos y sus diferente tipos de familia, en la relación lenguaje-mente, en los procesos de estandarización de las lenguas de señas y las políticas lingüísticas, sólo para mencionar los más relevantes (Peluso, 2021).

La Antropología se ocupa de describir y analizar los patrones culturales de los diferentes grupos sordos, las particularidades de los procesos de identificación social y pertenencia al grupo, la emergencia del *orgullo sordo*, las fronteras interculturales, y la institucionalidad sorda.

La Sociología, por su parte, se podría interesar, a nivel macro, en el estudio de las relaciones que establecen los sordos con los diversos actores sociales e institucionales. Sin embargo, la Sociología, en Uruguay, no ha incorporado los Estudios Sordos en su abordaje. Así, por ejemplo, mientras que en el último censo que se realizó en Uruguay (año 2023) se indagó acerca de la cantidad de personas que se declaran como discapacitadas auditivas, no se indagó acerca de quienes pertenecen a la comunidad sorda en términos de hablantes de lengua de señas uruguaya como primera y materna. Este hecho no permitirá conocer, a nivel censal, la cantidad de sordos que viven en Uruguay.

La Geografía y los Estudios Sordos tratan de la distribución geopolítica de las comunidades sordas y de sus fronteras. Es importante para esta disciplina entender las intrincadas relaciones que existen entre la distribución geopolítica de las comunidades oyentes, la distribución geopolítica de las comunidades sordas y la distribución de las naciones, los países y los estados.

La Filosofía ha trabajado sobre la propia existencia de los sordos en términos conceptuales, fundamentalmente promoviendo la ruptura con la idea de esencia en relación a ser sordo. Una de las grandes preguntas que se hace la filosofía en el campo de los Estudios Sordos es: ¿los sordos existen? (Mottez, 2019). También desde la filosofía se ha incorporado la noción de reconocimiento, desarrollada por Axel Honneth en el marco de la filosofía alemana (Honneth, 1997), para entender los procesos de construcción de los sordos como identidad política y sus luchas por el reconocimiento (Peluso, 2020a).

La Historia, por su parte, se propone recuperar el pasado de los sordos, y tiene básicamente dos ramas: la historia que busca recuperar el devenir universal de las comunidades sordas, mostrando su pasado común, por ejemplo para occidente (González, 2013), y la historia que trata el devenir de una

comunidad sorda en particular. Obviamente que son ramas que se retroalimentan pero que ponen el acento en aspectos diferentes de un mismo proceso.

La Filología (o también llamada Letras) en el marco de los Estudios Sordos se ocupa de estudiar los objetos literarios (y todo tipo de artefactos culturales) producidos por los sordos y en lengua de señas. Tanto en lo relacionado con las tradiciones orales como con las tradiciones letradas generadas por visograbaciones en lengua de señas. Si bien esta línea de trabajo ya tiene bastante desarrollo en Brasil, en Uruguay recién se comienza a transitar por este camino. Para Brasil, ha sido de relevancia el trabajo realizado por Karnopp (2006; 2010) que, entiendo, ha inaugurado este campo de estudio en Brasil. Existen posteriores investigaciones en Brasil sobre literatura sorda o literatura en LIBRAS realizadas por investigadores sordos y oyentes (Rosa, 2017; Mourao y Karnopp, 2020; Sutton-Spence, 2020; Sutton-Spence, de Araújo Machado, Maciel, Müller de Quadros, 2021). En Uruguay es una vertiente de trabajo muy nueva. En ese aspecto, cabe destacar el Espacio de Formación Integral (EFI) *Literatura Sorda*, implementado en 2024 en la TUILSU, Universidad de la República, coordinado por Adriana De León y con la participación de Ignacia Flores, Cinthia Ramos y Carina Romero. En el marco de dicho EFI, se propone la reflexión y análisis de textos ya realizados, así como también la producción de nuevos textos.

Las ciencias de la educación tienen larga trayectoria en el abordaje de las comunidades sordas, previo al desarrollo de los Estudios Sordos. Desde este nuevo marco, las ciencias de la educación rompen con la tradición oralista, ligada a la clínica y a la construcción de los sordos como pacientes, e instalan la educación de los sordos como bilingüe lengua de señas - lengua sonora escrita. Dentro del campo de los Estudios Sordos, las investigaciones educativas se concentran en cómo enseñar la escritura de una lengua oral desde la lengua de señas y, en la actualidad, en cómo enseñar la textualidad diferida en ambas lenguas, teniendo en cuenta el uso generalizado que está haciendo la comunidad sorda de las visograbaciones para generar su textualidad diferida (De León, Larrinaga, Peluso y Silveira, 2019).

La Traductología ha trabajado sobre los alcances y posibilidades de la traducción e interpretación entre lenguas orales y lenguas de señas y entre lenguas de señas (Famularo, 2012). En un inicio se estableció que la interpretación era posible (contextos de oralidad), pero no así la traducción (contextos de textualidad diferida - escritura). En la actualidad se ha avanzado enormemente en el campo de la traducción entre textos visograbados en lenguas de señas y textos escritos en lenguas orales y viceversa, por lo que el territorio disciplinario se ha revolucionado en esta segunda década del siglo XXI (Peluso, 2015).

Ninguna de estas disciplinas trabaja de forma aislada en el campo de los Estudios Sordos. Por el contrario, aunadas por el mismo tema, las diferentes disciplinas y los diferentes investigadores hemos buscado formas de establecer interrelaciones, de generar metodologías comunes y de coordinar miradas a efectos de ofrecer respuestas acordes al abordaje de un tema particularmente complejo que es imposible agotar desde un único ámbito disciplinario.

4. LOS ESTUDIOS SORDOS EN CONTRAPOSICIÓN CON LA PERSPECTIVA CLÍNICA

Históricamente la perspectiva clínica ha sido muy poderosa en el abordaje de la *sordera* como pérdida auditiva. Para la medicina la *sordera* es una enfermedad a curar y por lo tanto los sordos pasan a la categoría de pacientes (es decir, son contruidos como pacientes). Para muchos médicos, psicólogos y terapeutas del lenguaje las lenguas de señas son un verdadero estorbo en el camino de la curación de la *enfermedad*. Desde esta perspectiva, todas las conductas y experiencias disidentes de los sordos son vistas como patológicas, lo que incluye, por supuesto, su forma de hablar las lenguas orales.

Surgen así todo tipo de terapéuticas y ortopedias, desde las más superficiales hasta aquellas que suponen la intervención quirúrgica, a efectos de sacar a los sordos de su *sordera* (es decir, vista en estos términos, de su *enfermedad*). Se instituye el territorio de la falta y se realiza una fuerte alianza entre las ciencias de la salud y las ciencias de la educación. A partir de este discurso médico, la educación se vuelve clínica, las clases *aulas de recursos* y los educadores terapeutas de lenguaje.

En este marco, todos los dispositivos discursivos y tecnológicos se concentran en la construcción de los sordos como pacientes y en la *cura* de la *enfermedad*: la curación de la *sordera*. Por esta razón, esta perspectiva no se incluye dentro del campo de los Estudios Sordos. Efectivamente, los Estudios Sordos como territorio científico, y a la vez político, rompen ética y epistemológicamente con la concepción clínica de la *sordera*. Son concepciones absolutamente irreconciliables, si bien en muchos textos educativos, científicos, así como también en muchas leyes, aparecen juntos de forma acrítica (Peluso y Lodi, 2015).

Los Estudios Sordos se interesan por los sordos, sus lenguas y sus identidades; en cambio, la perspectiva clínica se interesa por la *sordera*, que no es otra cosa que una patología autoinventada por la propia perspectiva clínica, tomando como modelo a un cuerpo construido como *normal*. El enfoque clínico se propone *curar* una patología generada por él mismo, por lo que se convierte en un absurdo del que, tal vez, esconde un lucrativo negocio por detrás.

Asimismo, la perspectiva clínica colocó de plano a los sordos en el terreno de la discapacidad. Sucesivamente los sordos pasaron por ser *discapacitados auditivos*, *personas con capacidades diferentes*, *personas con discapacidad*, *personas en situación de discapacidad*. Todos estos rótulos, que reforzaron y refuerzan la idea de la enfermedad y la estigmatización, fueron cuestionados por los propios sordos, quienes a veces se sienten dentro y a veces fuera del rótulo. La fuerza discursiva y la omnipresencia del discurso de la discapacidad es tan grande, en nuestras comunidades, que no puede quedar por completo por fuera de las propias identidades sordas.

Sin embargo, dentro de la perspectiva clínica también se levantaron voces contra-hegemónicas que proponen romper con la idea de que la *sordera* es una patología por sí misma.

En el campo de la terapéutica del lenguaje y la educación es paradigmático el trabajo de investigadoras en Brasil como Ana Lodi, Cristina Lacerda y María Cristina Pereira articulados en un libro de principios del siglo XXI llamado *Fonoaudiología: Surdez e Abordagem Bilíngüe* (Lacerda, Nakamura y Lima, 2000). En estos trabajos se pretende romper el enfoque clínico en el seno mismo de la fono-

audiología y se propone abordar a los sordos desde un enfoque cultural y de educación bilingüe. ¿Las patologías del lenguaje se dan en la lengua oral o en la lengua de señas? Los sordos, cuando son pacientes, no lo son por su falta de audición o por la creencia de que los errores en la lengua oral denuncian problemáticas en su competencia lingüística. Se vuelven pacientes en tanto hablantes de lengua de señas como primera lengua y de lengua oral como segunda lengua y por adquirir una patología del lenguaje, fundamentalmente en la lengua de señas. Las problemáticas pueden ocurrir en su lengua de señas o en su lengua oral, pero el enfoque es bilingüe. La ruptura es radical con respecto al enfoque clínico hegemónico oralista. Obviamente que este movimiento viene de la mano de lo que ocurre en el campo de la educación.

5. ESTUDIOS SORDOS COMO TERRITORIO POLÍTICO Y CONTRA-HEGEMÓNICO

Al igual que ocurre con los Estudios de Género, los Estudios Negros o los Estudios Queer, los Estudios Sordos se inician con la siguiente dicotomía: mientras los sordos están en la calle, en la arena de su lucha política en torno a la promoción de su lengua y de sus derechos identitarios, lingüísticos y educativos, los oyentes están en la academia investigando sobre los sordos.

Se demoró décadas para que los sordos ingresaran a la academia en situación de igualdad con los oyentes, hecho que aún está muy lejos de consolidarse en la mayoría de nuestras Universidades. Si ponemos el ejemplo de la TUILSU, que es el espacio que existe en nuestra Universidad para los Estudios Sordos, en un inicio éramos mayoritariamente oyentes para pasar, en la actualidad, a estar en igualdad numérica. Sin embargo, por el momento, los cargos de gestión y de poder dentro de la TUILSU están ocupados mayoritariamente por oyentes

A pesar de que ocurre esta situación al interior de la academia, que de a poco se va modificando, es claro que los espacios en los que se instituyen los Estudios Sordos, son espacios que también adoptan una postura política, que fundamentalmente es crítica en torno a las relaciones de poder y de saber que se generan en la frontera sordo-oyente, dentro y fuera del propio grupo de trabajo.

Por su parte, los Estudios Sordos son inherentemente contra-hegemónicos en los territorios de cada disciplina, tendiendo a desestabilizar sus marcos disciplinarios. En el caso de la lingüística esto ha sido claro, sobre todo porque en su disidencia los sordos interpelan drásticamente a la lingüística, desestabilizando directamente su núcleo duro.

A la lingüística le ha costado enormemente poder aceptar que las lenguas de señas son lenguas, dado que toda su metodología de análisis está especializada para el abordaje de las lenguas con materialidad sonora. Esto implica la desestabilización de nociones muy importantes para esta disciplina, tales como la *doble articulación*, el *fonema*, la *linealidad del significante*, pero, y fundamentalmente, la constitutiva separación que realiza Ferdinand de Saussure entre lengua y otros sistemas semiológicos (DE SAUSSURE, 1916). Frente a esto, la lingüística ha negado sistemáticamente el área de la lingüística de la lengua de señas y muchos lingüistas, aún hoy, dudan del estatus verbal de las lenguas de señas.

Mis propias experiencias en congresos internacionales de lingüística me han mostrado, y me siguen mostrando, esta dificultad política que presenta la disciplina.

La conferencia dictada por Noam Chomsky en Buenos Aires, en el año 2015, si bien no tuvo nada de interesante o revelador para los lingüistas que asistieron a la misma; sorpresivamente sí lo fue para quienes trabajamos en el campo de los Estudios Sordos. En dicha conferencia, Chomsky (2015) sostuvo que las lenguas de señas son lenguas al igual que las lenguas orales. Pienso que, por el importante prestigio y lugar que ocupa Noam Chomsky en la lingüística actual, esta afirmación, que nada tiene de novedoso u original para quienes venimos trabajando en el campo de los Estudios Sordos, tiene un efecto simbólico y político claro al interior de la lingüística hacia un mayor reconocimiento de este postulado que viene siendo sostenido por los lingüistas de las lenguas de señas desde los años sesenta del siglo XX.

Por otra parte, la necesidad científica, epistemológica y política de imponer el concepto de que las lenguas de señas son sistemas verbales, al interior de la lingüística, tuvo también, como efecto, que los lingüistas de las lenguas de señas se pasaran décadas tratando de demostrar que las lenguas de señas funcionan exactamente igual que las lenguas orales, encontrando estructuras que parecen ajenas a las lenguas de señas y no pudiendo o no queriendo ver a éstas en su particularidad.

Christian Cuxac, que es un lingüista francés y responde a otra tradición de estudios no *stokeana*, es uno de los pocos lingüistas que ha sostenido que las lenguas de señas nos enseñan que no existe tan tajante distinción entre lenguas y otros sistemas semiológicos, lo que abre un campo enorme de posibilidades de estudio (Cuxac, 1983). Asimismo, plantea la necesidad de migrar de un enfoque que busca las similitudes hacia un enfoque que reconozca las diferencias entre lenguas de señas y lenguas orales.

Similar postura han adoptado investigadores en nuestro medio: Ana Lodi en la Universidad de São Paulo desde una postura discursiva de corte bakhtiniano (Lodi, 2004) y Santiago Val en la Universidad de la República desde una perspectiva de análisis del discurso y cine (Val, 2014).

A su vez, en términos más generales, pero relacionado con lo anterior, los sordos son disidentes lingüísticos, tal como planteaba en otro artículo (Peluso, 2014). En ese sentido son disidentes de las estructuras dominantes hegemónicas relacionadas con el papel central que tienen las lenguas orales (inclusive la creencia de que todas las lenguas tienen que ser orales) y, fundamentalmente, del *escriturocentrismo*, es decir rompen con la idea de que el centro de una cultura letrada es la escritura de una lengua oral (Peluso, 2020b).

Los sordos son disidentes, contra-hegemónicos, porque hablan una lengua que no discurre por el canal sonoro y porque tienden a no utilizar la escritura (al menos en Uruguay), sino las visograbaciones, para generar su cultura letrada y porque reclaman que esto sea tenido en cuenta en las actuales comunidades plurilingües y pluritecnológicas en las que vivimos, lo que incluye, obviamente, los programas educativos. Sin embargo, no siempre estas disidencias son vistas en términos positivos. Muchas veces estas disidencias ponen bajo sospecha, de la mano del discurso médico, a las identidades sordas: se les sospecha a los sordos el carácter verbal de sus lenguas, su conformación como sujetos letrados y, relacionado con estos dos aspectos, su capacidad intelectual y sus posibilidades de autonomía y decisión.

6. REFLEXIONES FINALES

A lo largo de este trabajo he tratado de presentar el desarrollo de los Estudios Sordos, fundamentalmente desde lo que ha ocurrido en Uruguay. Pienso que es de particular interés reflexionar sobre el inicio y evolución de este campo de estudios en América, dado que es relativamente nuevo y precisa de ser pensado en términos académicos y políticos.

En Uruguay, el desarrollo de los Estudios Sordos ha estado particularmente relacionado con la Lingüística, las Ciencias de la Educación y la Traductología. Las demás disciplinas han tenido muchísimo menor desarrollo y, en la casi totalidad de los casos, en vinculación con las tres ya mencionadas. Es de esperar que el advenimiento de la Licenciatura en Estudios Sordos pueda abrir el campo a una mayor interdisciplinariedad.

En el marco de los desarrollos actuales de los Estudios Sordos en Uruguay, me parece destacable la reflexión que venimos realizando acerca de la textualidad diferida y su relación con la comunidad sorda uruguaya (Peluso, 2020b). Estamos proponiendo que la textualidad diferida es un tipo de textualidad que se separa del momento de enunciación y que es la que conforma la cultura letrada. Nuestro planteo es que este tipo de textualidad, separada del momento de enunciación, puede realizarse a través de dos tecnologías: la escritura y las visograbaciones. La comunidad sorda, desde hace más de una década, viene utilizando, de forma masiva, las visograbaciones como la forma natural para producir su textualidad diferida en LSU y para desarrollar cultura letrada en su lengua. Esto tiene efectos tanto en la educación como en la traducción.

En la educación, entendemos que se debería migrar hacia una nueva modalidad, que llamamos plurilingüe y pluritecnológica, en la que la educación bilingüe debería dejar paso a la educación plurilingüe y pluritecnológica, es decir, a una propuesta educativa que comience a tener como su objeto central al letramento en LSU visograbada (De León, Larrinaga, Peluso, Sileira, 2019; Peluso, 2022).

En la traducción, la noción de textualidad diferida permite abrir el campo en dos direcciones. Por un lado, tenemos la práctica interpretativa, aquella que se da entre dos hablantes que se están comunicando entre lenguas no intercomprensibles (por ejemplo entre español y LSU o entre LSU y una lengua de señas extranjera). En Uruguay sería la práctica tradicional. Por otro lado, existe la práctica traductológica, aquella que se da entre textos diferidos: de un texto en LSU visograbado a un texto escrito en español o viceversa. Esto abre enormemente el campo y es uno de los posicionamientos teóricos que la comunidad sorda esgrime en su lucha por la traducción a su lengua de los textos escritos que consideran relevantes para su actividad académica, laboral, informativa, burocrática, para mencionar las más destacadas.

REFERENCIAS

ALMEIDA, María Eugenia y ANGELINO, Alfonsina. De la inclusión educativa como política a la ética de la hospitalidad. Notas para el debate. *Psicología, Conocimiento y Sociedad*, Montevideo, V. 4, Num. 2, pp. 10–27, 2014. Disponible en: <http://revista.psico.edu.uy/index.php/revpsicologia/article/view/215/214>. Acceso: 25 de julio de 2024.

BAUMAN, H-Dirksen L. (Ed.). *Open your eyes. Deaf Studies Talking*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2008.

CHOMSKY, Noam. Conferencia: *60 años de gramática generativa: pasado, presente y futuro de la teoría lingüística*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Buenos Aires, 13 de marzo de 2015.

CUXAC, Christian. *Le langage des sourds*. Paris: Payot, 1993.

DE LEON, Adriana; LARRINAGA, Juan Andrés; PELUSO, Leonardo y SILVEIRA, Mariana. Progresiones de aprendizaje en el dominio lingüístico-discursivo para estudiantes sordos. En: ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE ENSEÑANZA PÚBLICA. *Marco curricular de referencia nacional -MCRN. Desarrollo del pensamiento cultural y sus mediaciones. Progresiones de Aprendizaje*. Montevideo: Administración Nacional de Educación Pública. Documento oficial, pp. 45-69 y 78-89, 2019. Disponible en: MCRN 3 2019 WEB (error 51).pdf (tuilsu.edu.uy). Acceso: 22 de julio de 2024.

DE SAUSSURE, Ferdinand. *Curso de Lingüística General*. Madrid: Alianza, 1916/1993.

ERTING, Carol. *Deafness, communication and social identity: an anthropological analysis of interaction among parents, teachers, and deaf children in a preschool*, 1982, 591 f., (Doctor of Philosophy dissertation in Anthropology), American University, Washington D.C.. Disponible en: <http://hdl.handle.net/1961/thesisdissertations:1990>. Acceso: 25 de julio de 2024.

ERTING, Caroline; Johnson, Robert; Smith, Dorothy; Snider, Bruce. (Eds.). *The Deaf Way*. Washington DC: Gallaudet University Press, 1994.

FAMULARO, Rosana. *Despejar X. Interpretación en Lengua de Señas y en Lengua Oral*. Montevideo: TUILSU/UdelaR, 2012. Disponible en: famularo2012.pdf (tuilsu.edu.uy). Acceso: 25 de julio de 2024.

LABOV, William. Objectivity and commitment in linguistic science; the case of the Black English trial in Ann Arbor. *Language in Society*, Vol 11, 1992, pp. 165–201.

LOPES, Luciane. *Emergência dos Estudos Surdos em Educação no Brasil*, 2017, 103 f. (Dissertação de Mestrado. Programa de Pós-Graduação em Educação). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Disponible en: <http://hdl.handle.net/10183/172212>. Acceso: 29 de julio de 2024.

MOURAO, Cláudio H. N.; KARNOPP, Lodenir B. The Experiences of Literary Hands. *SIGN LANGUAGE STUDIES*, Vol. 20, pp. 375-391, 2020.

GALLAUDET UNIVERSITY. *Deaf Studies*. s/f. Disponible en: Deaf Studies | Gallaudet University Press . Acceso: 22 de julio de 2024.

GIPES. s/f. Disponible en: <http://www.ufrgs.br/gipes> . Acceso: 22 de julio de 2024.

GONZÁLEZ, Rodrigo. Historia ilustrada de la comunidad sorda. Montevideo: TUILSU/UdelaR,

2013. Disponible en: Proyecto Libro Historia de los Sordos 2013 DEFINITIVO X14.cdr (tuilsu.edu.uy) Acceso: 22 de julio de 2024.
- HALL, Stewart. Cultural studies: Two paradigms. *Media, Culture & Society*, Vol.2, Num. 1, pp. 57-72, 1980. Disponible en: <https://doi.org/10.1177/016344378000200106> Acceso: 22 de julio de 2024.
- HONNETH, Axel. *La lucha por el reconocimiento. Por una gramática moral de los conflictos sociales*. Madrid: Crítica, 1997.
- KARNOPP, Lodenir B. Produções culturais de surdos: análise da literatura surda. *Cadernos de Educação*. Pelotas, Vol. 36, 2010, pp. 155-174. Disponible en: <https://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/caduc/article/view/1605>. Acceso: 29 de julio de 2024.
- LACERDA, Cristina; NAKAMURA, Helenice; LIMA, María Cecilia (Orgs.). *Fonoaudiologia: Surdez e Abordagem Bilíngüe*. San Pablo: Plexus, 2000.
- LADD, Paddy. *Understanding Deaf Culture. In Search of Deafhood*. Sydney: Multicultural Matters, 2003.
- LODI, Ana. Uma leitura enunciativa da língua brasileira de sinais. O genero contos de fadas. *D.E.L.T.A.* San Pablo, Vol. 20, Num. 2, pp. 281-310, 2004. Disponible en: SciELO - Brasil - Uma leitura enunciativa da língua brasileira de sinais: o gênero contos de fadas Uma leitura enunciativa da língua brasileira de sinais: o gênero contos de fadas. Acceso: 22 de julio de 2024.
- MARSCHARK, Marc; SPENCER, Patricia Elizabeth (Ed.). *Oxford Handbook of Deaf Studies, Language, and Education*. Nueva York: Oxford University Press, 2003.
- MOTTEZ, Bernard. ¿Existen los sordos? Buenos Aires: Estudios Sociológicos Editora, 2019. Disponible en: Existen_los_sordos-Bernard-Mottez.pdf (estudiossociologicos.org). Acceso: 22 de julio de 2024.
- OVIDO, Alejandro. Las “huellas” de la Mimographie (Bébian 1825) en el sistema de transcripción de las señas de William C. Stokoe. *Lenguaje*, Vol. 37, Num. 2, pp. 293-313, 2009.
- PARASNIS, Ila. (Ed.). *Cultural and Language Diversity and the Deaf Experience*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- PELUSO, Leonardo. *Sordos y Oyentes en un liceo común. Investigación e intervención en un contexto intercultural*. Montevideo: Psicolibros/UdelaR, 2010. Disponible en: peluso2022.pdf (tuilsu.edu.uy). Acceso: 22 de julio de 2024.
- PELUSO, Leonardo. Serie Identidades: Consideraciones conceptuales y metodológicas. *TUILSU-imagen producciones 2014: Consideraciones teóricas, metodológicas y políticas*. Montevideo: TUILSU/UdelaR, 2014, pp. 7-15. Disponible en: librilla2014.pdf (tuilsu.edu.uy). Acceso: 22 de julio de 2024.
- PELUSO, Leonardo. Traducción entre español escrito y Lengua de Señas Uruguaya videograbada: un nuevo desafío. *Cadernos de Tradução*. San Carlos, Vol. 35, Num.2, pp. 479-504, 2015. Disponible en: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2015v35nesp2p479> Acceso: 22 de julio de 2024.
- PELUSO, Leonardo. Diversidad, discapacidad, minoridad y disidencia: entre la ideología de la normalidad y las luchas por el reconocimiento. En: JANOARIO, Ricardo y Peluso, Leonardo. (Comp.). *Apuntes para deconstruir la ideología de la normalidad*. Montevideo: Área de Estudios Sordos/FHCE/UdelaR, pp.59- 90, 2020a. Disponible en: <http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/>

janoarioypeluso2020.pdf Acceso: 22 de julio de 2024.

PELUSO, Leonardo. La escritura y los sordos. Entre representar, registrar/grabar, describir y computar. Montevideo: Área de Estudios Sordos / TUILSU, 2020b. Disponible en: <http://www.tuisu.edu.uy/biblioteca/espanol/peluso2020.pdf>. Acceso: 22 de julio de 2024.

PELUSO, Leonardo. Linguística e gramatização da lingua de sinais uruguaia: contextualização, Historização e discussão de seus alcances. *Revista Humanidades e Inovação*. Palmas, Vol. 7, Num. 26, pp. 25 - 38, 2021. Disponible en: <https://revista.unitins.br/index.php/humanidadesinovacao/issue/view/93>. Acceso: 22 de julio de 2024.

PELUSO, Leonardo. Consideraciones sobre la educación de la comunidad sorda en Uruguay: del bilingüismo al plurilingüismo. *ETD-Educação Temática Digital*. Campinas, Vol 24, Num. 4, p.848-865, 2022. Disponible en: [10.20396/etd.v24i4.8669209](https://doi.org/10.20396/etd.v24i4.8669209). Acceso: 22 de julio de 2024.

PELUSO, Leonardo; LODI, Ana. La experiencia visual de los sordos. Consideraciones políticas, lingüísticas y epistemológicas. *Pro-Posições*[online], Vol.26, Num. 3, pp. 59- 81, 2015. Disponible en: [10.1590/0103-7307201507803](https://doi.org/10.1590/0103-7307201507803). Acceso: 22 de julio de 2024.

QUADROS, Ronice de. (Org.). *Estudos Surdos I*. Petrópolis: Arara Azul, 2006.

QUADROS, Ronice de y Perlin, Gladis. (Org.). *Estudos Surdos II*. Petrópolis: Arara Azul, 2007.

QUADROS, Ronice de. (Org.). *Estudos Surdos III*. Petrópolis: Arara Azul, 2008.

QUADROS, Ronice de y Stumpf, Marianne (Org.). *Estudos Surdos IV*. Petrópolis: Arara Azul, 2009.

ROSA, Fabiano Souto. O que o currículo de Letras Libras ensina sobre literatura surda: produção de sentidos na formação de professores de Libras. Pelotas: Tese de doutorado, Universidade Federal de Pelotas, 2017.

SKLIAR, Carlos. Um olhar sobre o nosso olhar acerca da surdez e das diferenças. En: SKLIAR, Carlos (Org.). *A surdez: um olhar sobre as diferenças*. Porto Alegre: Editora Mediação, pp. 7-32, 1998.

SKLIAR, Carlos; LUNARDI, Marcia. *Estudios Sordos y Estudios Culturales en Educación. Un debate entre maestros oyentes y sordos sobre el curriculum escolar*. Bogotá, 1999. Disponible en: ESTUDIOS SORDOS Y ESTUDIOS CULTURALES EN EDUCACIÓN (cultura-sorda.org). Acceso: 22 de julio de 2024.

SKLIAR, Carlos; LUNARDI, Marcia. Estudos Surdos e Estudos culturais em Educação: um debate entre professores ouvintes e professores surdos sobre o currículo Escolar. En: LACERDA, Cristina (Comp.) *Surdez: Processos educativos e subjetividade*. San Pablo: Louvise, 2000.

STOKOE, William. (1969) Sign Language Structure: An outline of the Visual Communication System of the American Deaf. *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, Volume 10, Issue 1, Winter 2005, Pages 3–37. Disponible en: <https://doi.org/10.1093/deafed/eni001> Acceso: 31 de agosto de 2022.

STOKOE, William; CASTERLINE, Dorothy; CRONEBERG, Carl. *A Dictionary of American Sign Language on Linguistic Principles*. Silver Spring: Linstok Press, 1965.

SUTTON-SPENCE, Rachel. Literatura de Língua de Sinais, Educação Surda e suas interfaces com as políticas lingüísticas. *Educação Unisinos*. Vol. 24, pp. 1-16, 2020. Disponible em: Literatura de Língua de Sinais, Educação Surda e suas interfaces com as políticas lingüísticas | Educação Unisinos.

Acceso: 29 de julio de 2024.

SUTTON-SPENCE, Rachel; DE ARAÚJO MACHADO, Fernanda; MACIEL, Anna Luiza; MÜLLER DE QUADROS, Ronice. Antologías literárias em LIBRAS. *Fórum Linguístico*. Santa Catarina, Vol. 17, Num. 4, pp. 5505-5525, 2021. Disponible em: (PDF) Antologías literárias em Libras (researchgate.net). Acceso: 29 de julio de 2024.

TUILSU. *Plan de estudios de la carrera de tecnólogo en interpretación y traducción LSU- español*. Montevideo; Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, 2014. Disponible en: http://www.fhuce.edu.uy/images/UAE/Planes_estudio/TUILSU_Plan_2014.pdf. Acceso: 22 de julio de 2024.

VAL, Santiago. Lenguas de Señas: dimensiones e iconicidad. Esbozo para una investigación basada en la teoría cinematográfica. *Lengua de Señas e Interpretación*. Montevideo, Num. 5, pp. 129-147, 2014. Disponible en: [lsi2014.pdf](http://www.tuilsu.edu.uy/lsi2014.pdf) (tuilsu.edu.uy). Acceso: 22 de julio de 2024.

VAL, Santiago. La lingüística de las lenguas de señas como herramienta de reivindicación política: problemas ideológicos y epistemológicos. *REVEL*, Vol. 14, Num. 26, pp. 146-161, 2016. Disponible en: <http://www.revel.inf.br/files/0013c9544c89fb90cae89f6bf1dedcb1.pdf>. Acceso: 22 de julio de 2024.

Submetido em: 30/07/2024

Accite em: 06/11/2024